

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Aspectos Léxicos del español americano (2ES2091)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
Pilier principal M A - sciences du langage et de la communication	Séminaire: 2 ph	cont. continu	5
Pilier secondaire M A - sciences du langage et de la communication	Séminaire: 2 ph	cont. continu	5

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

Période d'enseignement:

- Semestre Automne

Equipe enseignante:

Mariela de La Torre Marty

Objectifs:

Este seminario tiene como objetivo presentar la compleja dimensión americana del español, profundizando el conocimiento de las variedades españolas del español a través de:

- la identificación del acervo léxico americano en textos orales o escritos de las diversas áreas dialectales hispanoamericanas;
- el análisis de las particularidades léxicas del Nuevo Mundo a partir de las circunstancias históricas y socio-culturales hispanoamericanas;
- la caracterización general de los aspectos léxicos americanos desde las perspectivas diacrónica y sincrónica.

Contenu:

Luego de una primera parte introductoria a cargo de la docente –en la que se revisarán diversas cuestiones teóricas y prácticas–, pasaremos a las exposiciones orales que versarán, entre otros temas, sobre la penetración y difusión de los indoamericanismos, la diferenciación americana del léxico patrimonial ("arcaísmos", andalucismos, marinerismos, desarrollos semánticos), los elementos africanos en el español caribeño, la aportación léxica de otras lenguas europeas (lunfardo argentino, interferencias del portugués en el Uruguay, anglicismos en Puerto Rico, Spanglish, etc.

El temario está colgado en Moodle. Nótese que los temas propuestos son sugerencias: las/los estudiantes podrán someter a la docente otros temas que no figuren en la lista.

Forme de l'évaluation:

La evaluación se realizará mediante una exposición oral durante el semestre (cf. calendario de exposiciones fijado a inicios del semestre) y un trabajo escrito que se presentará a más tardar el 31 de diciembre de 2016, sobre un tema previamente acordado con la docente. La calificación global será el resultado de la nota por la exposición (40%), más la nota del trabajo escrito (60%).

La exposición oral es individual (45 minutos). Le seguirá una discusión obligatoria, en la que deberán intervenir los/las demás estudiantes.

La no presentación de la exposición oral durante el semestre y/o la entrega del trabajo escrito dentro del plazo establecido, sin motivos válidos, supondrán el suspenso automático del seminario.

Los trabajos escritos deberán respetar las normas de redacción del ILLH

(https://www2.unine.ch/files/content/sites/espagnol/files/shared/documents/plantillas/hoja_de_estilo_para_estudiantes_illh.pdf).

Si la calificación global es inferior a 4 (cuatro) o si el/la estudiante no presenta su exposición oral y/o no entrega el trabajo escrito dentro del plazo establecido por causas de fuerza mayor (enfermedad, servicio militar, etc.) debidamente justificados, la docente fijará la fecha y las modalidades de la nueva evaluación (segunda tentativa).

La no presentación de la exposición oral durante el semestre y/o la no entrega del trabajo escrito dentro del plazo establecido, sin motivos válidos, supondrán el suspenso automático y definitivo del seminario.

Documentation:

Lecturas obligatorias

Es obligatoria la lectura de tres artículos introductorios, descargables en Moodle:

- Enguita Utrilla, José M^a (2010), «Léxico y formación de palabras», en M. Aleza Izquierdo y J. M^a Enguita Utrilla (coords.), *La lengua española en América: normas y usos actuales*, València, Universitat de València, pp. 261-315.
- Haensch, Günther (2002), «Español de América y español de Europa (2ª parte)», *Panace@* 3/7, pp. 37-64.
- Moreno de Alba, José G. (2006), «Unidad y diversidad del español: el léxico», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, LIV/1, pp. 175-189.

Se aconseja que dichas lecturas se efectúen al inicio del semestre (antes de las exposiciones orales).

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Aspectos Léxicos del español americano (2ES2091)

2. Bibliografía específica para cada tema de seminario

La/os estudiantes podrán inscribirse para los temas de seminario por e-mail (mariela.delatorre@unine.ch). La docente les confirmará por la misma vía la atribución de su tema. A continuación, el/la estudiante deberá:

- Hacer una búsqueda bibliográfica sobre su tema.
 - Enviarle a la docente por e-mail una propuesta bibliográfica y un plan provisional de su exposición.
 - Dicho envío debe efectuarse por lo menos 15 días antes de la exposición oral. De no cumplirse este requisito, el/la estudiante no podrá presentar su exposición oral.
- Solo después de los pasos a) y b) la docente completará –de ser necesario– la bibliografía y orientará al/a la estudiante en el enfoque de su presentación.

3. Manuales y obras de conjunto

- Buesa Oliver, Tomás / Enguita Utrilla, José M^a (1992), *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*, Madrid, MAPFRE (también en CD-ROM).
- Enguita Utrilla, José M^a (2004), *Para la historia de los americanismos léxicos*, Frankfurt am Main / Berlin / Bern, Peter Lang.
- Moreno de Alba, José G. (1992), *Diferencias léxicas entre España y América*, Madrid, MAPFRE (también en CD-ROM).
- Perl, Matthias (1982), *Estudios sobre el léxico del español en América*, Leipzig, VEB Verlag Enzyklopödie Leipzig.
- Vaquero de Ramírez, María (1998), *El español de América II. Morfosintaxis y léxico*, Madrid, Arco/Libros.

Forme de l'enseignement:

Séminaire